

Padomē sanākušo Eiropas Savienības dalībvalstu**NOLĪGUMS****par tādas klasificētās informācijas aizsardzību, ar kuru apmainās Eiropas Savienības interesēs**

(2011/C 202/05)

PADOMĒ SANĀKUŠO EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTU
VALDĪBU PĀRSTĀVJI,

tautiskām organizācijām un ko sniedz Pusēm vai apmainās
ar to.

tā kā:

- (1) Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk "Puses") atzīst, ka pilnīgām un efektīvām apspriedēm un sadarbībai Eiropas Savienības interesēs var būt vajadzīga klasificētās informācijas apmaiņa gan starp pašām Pusēm, gan starp Pusēm un Eiropas Savienības iestādēm vai to izveidotām aģentūrām, struktūrām vai birojiem.
- (2) Ievērojot to, ka Pusēm ir kopēja vēlēšanās piedalīties saskaņotas un plašas pamatsistēmas izveidē, lai aizsargātu klasificētu informāciju, ko Eiropas Savienības interesēs izstrādā Puses, Eiropas Savienības iestādes vai to izveidotas aģentūras, struktūras vai biroji, vai kas šajā saistībā saņemta no trešām valstīm vai starptautiskām organizācijām.
- (3) Puses apzinās, ka piekļuve šādai klasificētai informācijai un tās apmaiņa prasa atbilstīgus drošības pasākumus tās aizsardzībai,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Šā nolīguma mērķis ir nodrošināt, ka Puses aizsargā klasificētu informāciju:

- a) ko izstrādā Eiropas Savienības iestādes vai to izveidotas aģentūras, struktūras vai biroji un ko sniedz Pusēm vai ar ko tās apmainās;
- b) ko izstrādā Puses un ko sniedz Eiropas Savienības iestādēm vai to izveidotām aģentūrām, struktūrām vai birojiem vai apmainās ar to;
- c) ko izstrādā Puses, lai Eiropas Savienības interesēs sniegtu to Pusēm vai apmainītos ar to, un kas apzīmēta kā tāda, uz kuru attiecas šis nolīgums;
- d) ko Eiropas Savienības iestādes vai to izveidotas aģentūras, struktūras vai biroji ir saņēmuši no trešām valstīm vai starp-

2. pants

Šajā nolīgumā "klasificēta informācija" ir jebkāda veida informācija vai materiāli, kuru neatļauta izpaušana varētu radīt dažādu pakāpju kaitējumu Eiropas Savienības vai vienas vai vairāku dalībvalstu interesēm un kuriem ir atbilstošs klasifikācijas marķējums, kas dots pielikumā, vai kāds no šādiem klasifikācijas marķējumiem:

— "TRES SECRET UE / EU TOP SECRET". Šo marķējumu piemēro informācijai un materiāliem, kuru neatļauta izpaušana var izraisīt ārkārtīgi smagu kaitējumu Eiropas Savienības vai vienas vai vairāku dalībvalstu interesēm,

— "SECRET UE / EU SECRET". Šo marķējumu piemēro informācijai un materiāliem, kuru neatļauta izpaušana var nopietni kaitēt Eiropas Savienības vai vienas vai vairāku dalībvalstu būtiskām interesēm,

— "CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL". Šo marķējumu piemēro informācijai un materiāliem, kuru neatļauta izpaušana var kaitēt Eiropas Savienības vai vienas vai vairāku tās dalībvalstu būtiskām interesēm,

— "RESTREINT UE / EU RESTRICTED". Šo marķējumu piemēro informācijai un materiāliem, kuru neatļauta izpaušana var būt neizdevīga ES vai vienas vai vairāku dalībvalstu interesēm.

3. pants

1. Puses veic visus piemērotos pasākumus saskaņā ar saviem attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, lai nodrošinātu, ka klasificētās informācijas aizsardzības pakāpe, uz kuru attiecas šis nolīgums, ir līdzvērtīga pakāpei, ko piemēro saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības noteikumiem klasificētas informācijas aizsardzībai, kurai ir attiecīgs klasifikācijas marķējums, kas dots pielikumā.

2. Nekas šajā nolīgumā neskar Pušu normatīvos aktus par publisku piekļuvi dokumentiem, personas datu aizsardzību vai klasificētas informācijas aizsardzību.

3. Puses paziņo šā nolīguma depozitāram par visiem grozījumiem drošības klasifikācijā, kas dota pielikumā. Šiem paziņojumiem nepiemēro 11. pantu.

4. pants

1. Katra Puse nodrošina, ka klasificēto informāciju, ko sniedz vai ar ko apmainās saskaņā ar šo nolīgumu:

- a) neierindo zemākā kategorijā vai deklasificētu bez autora iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;
- b) neizmanto citiem mērķiem kā tikai tiem, kurus noteicis autors;
- c) neizpauž trešai valstij vai starptautiskai organizācijai bez autora iepriekšējas rakstiskas piekrišanas un atbilstoša nolīguma vai norunas ar attiecīgo trešo valsti vai starptautisko organizāciju par klasificētās informācijas aizsardzību.

2. Autora piekrišanas principu katra Puse ievēro saskaņā ar savām konstitucionālajām prasībām un saviem normatīvajiem aktiem.

5. pants

1. Katra Puse nodrošina to, ka piekļuvi klasificētai informācijai piešķir atbilstoši principam – vajadzība pēc informācijas.

2. Puses garantē, ka piekļuvi klasificētai informācijai, kurai ir "CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL" vai augstāks klasifikācijas marķējums vai atbilstošs klasifikācijas marķējums, kā norādīts pielikumā, piešķir tikai personām, kurām ir atbilstoša drošības pielaide vai kurām ieņemamā amata dēļ piešķirta attiecīga atļauja atbilstīgi attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem.

3. Katra Puse nodrošina, ka visas personas ar piekļuvi klasificētai informācijai tiek informētas par saviem pienākumiem aizsargāt informāciju atbilstīgi attiecīgiem drošības noteikumiem.

4. Pēc pieprasījuma Puses saskaņā ar saviem attiecīgajiem normatīvajiem aktiem sniedz savstarpēju palīdzību drošības izmeklēšanā, kas saistītas ar drošības pārbaudēm.

5. Saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem ikviena Puse nodrošina to, ka katrā struktūrā, kas ir tās jurisdikcijā un var saņemt vai radīt klasificētu informāciju, ir ar atbilstošu drošības pielaidei un spēj atbilstošā drošības pakāpē nodrošināt piemērotu aizsardzību, kā noteikts 3. panta 1. punktā.

6. Puses šā nolīguma darbības jomā var atzīt otras Puses izdotas personāla vai telpu drošības pielaides.

6. pants

Puses nodrošina, ka visa klasificēta informācija šā nolīguma darbības jomā, ko nosūta, ar ko apmainās vai nodod savu struktūru ietvaros vai starp Pusēm, ir atbilstoši aizsargāta, kā noteikts 3. panta 1. punktā.

7. pants

Katra Puse nodrošina, ka tā īsteno attiecīgus 3. panta 1. punktā paredzētos pasākumus tādas klasificētas informācijas aizsardzībai, ko apstrādā, glabā vai nosūta, izmantojot komunikāciju un informācijas sistēmas. Šādi pasākumi nodrošina klasificētas informācijas konfidencialitāti, integritāti, pieejamību un, nepieciešamības gadījumā, šādas informācijas nenoliegšanu un autentiskumu, kā arī tādu darbību uzskaitāmību un izsekojamību, kas veiktas saistībā ar šo informāciju.

8. pants

Pēc pieprasījuma Puses sniedz viena otrai svarīgu informāciju par attiecīgiem normatīvajiem aktiem drošības jomā.

9. pants

1. Puses saskaņā ar saviem attiecīgajiem normatīvajiem aktiem veic visus atbilstīgos pasākumus, lai izmeklētu gadījumus, kad ir zināms vai ir pamatotas aizdomas, ka klasificēta informācija, uz ko attiecas šā nolīguma darbības joma, ir apdraudēta vai zaudēta.

2. Puse, kas konstatē apdraudējumu vai zudumu, izmantojot atbilstošus saziņas kanālus, nekavējoties informē autoru par šo notikumu un pēc tam informē autoru par izmeklēšanas galīgajiem rezultātiem un par koriģējošiem pasākumiem, kas veikti, lai novērstu atkārtošanos. Pēc pieprasījuma cita saistīta Puse var sniegt atbalstu izmeklēšanā.

10. pants

1. Šis nolīgums neietekmē pastāvošos Pušu noslēgtos nolīgumus vai pasākumus klasificētas informācijas aizsardzībai vai apmaiņai.

2. Šis nolīgums neliedz nevienai Pusei noslēgt citus nolīgumus vai pasākumus, kas saistīti ar to radītās klasificētas informācijas aizsardzību un apmaiņu, ar nosacījumu, ka šādi nolīgumi vai pasākumi nav pretrunā ar šo nolīgumu.

11. pants

Grozījumus šajā nolīgumā var izdarīt, Pusēm rakstiski vienojoties. Visi grozījumi stājas spēkā pēc paziņošanas atbilstoši 13. panta 2. punktam.

12. pants

Jebkādas domstarpības starp divām un vairāk Pusēm saistībā ar šā nolīguma noteikumu interpretāciju vai piemērošanu izšķir apspriedēs starp attiecīgajām Pusēm.

13. pants

1. Puses paziņo Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātam par to, ka ir pabeigtas to iekšējās procedūras, kuras vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram ir paziņots par to, ka pēdējā no Pusēm ir pabeigusi savas iekšējās procedūras, kuras vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

3. Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts ir depozi-tārs šim nolīgumam, kas publicējams Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

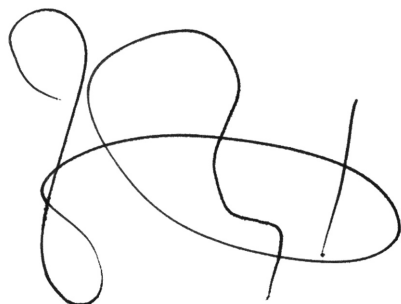
14. pants

Šis nolīgums ir sagatavots vienā oriģināleksemlārā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un tā teksts ir vienlīdz autentisks visās šajās divdesmit trīs valodās.

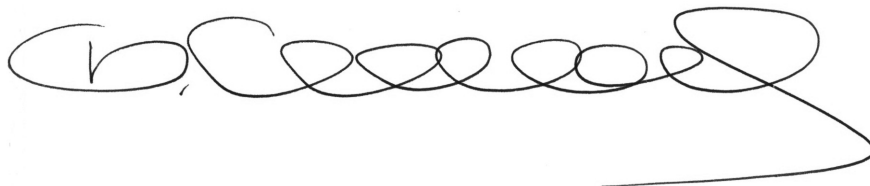
To apliecinot, Padomē sanākušo dalībvalstu valdību pārstāvji ir parakstījuši šo nolīgumu.

Briselē, divtūkstoš vienpadsmitā gada ceturtajā maijā

Voor de regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien



За правителството на Република България



Za vládu České republiky



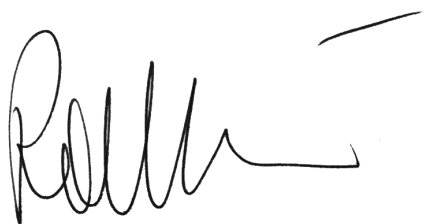
For Kongeriget Danmarks regering



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



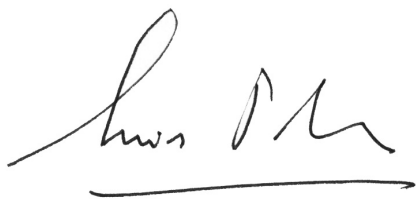
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



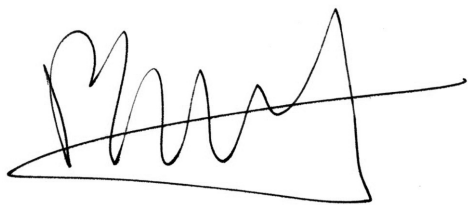
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



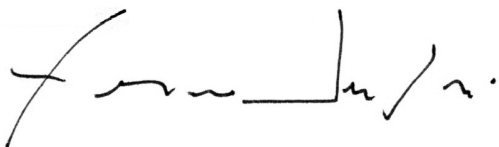
Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'M' followed by a long horizontal stroke.

Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected loops and a long horizontal stroke.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



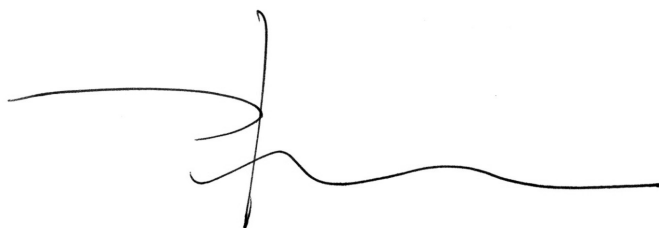
A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Għall-Gvern ta' Malta

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

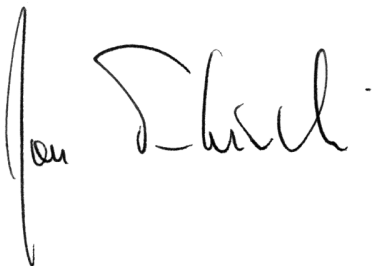
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping horizontal stroke on the left and a vertical stroke on the right, with a wavy line extending from the bottom.

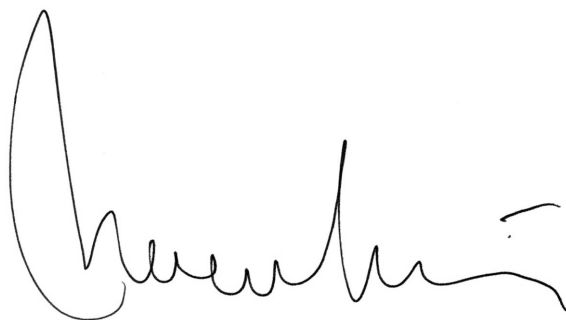
Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'W.' followed by a series of loops and a long, wavy line extending to the right.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'P' followed by a series of loops and a long, wavy line extending to the right.

Pelo Governo da República Portuguesa



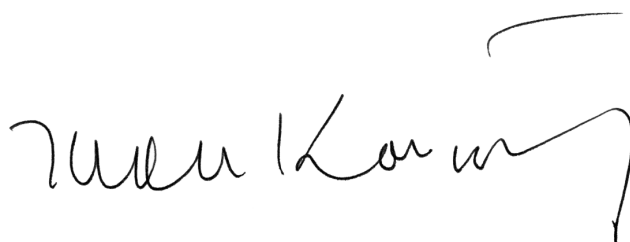
Pentru Guvernul României



Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

PIELIKUMS

Drošības klasifikāciju atbilstība

EU	TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Beļģija	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	<i>nota below</i> ⁽¹⁾
Bulgārija	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Čehijas Republika	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dānija	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Vācija	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS ⁽²⁾ — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Igaunija	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Īrija	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Grieķija	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Spānija	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Francija	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>nota below</i> ⁽³⁾
Itālija	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Kipra	Άκρως Απόρρητο Abr: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Latvija	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Lietuva	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luksemburga	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Ungārija	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Nīderlande	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Austrija	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Polija	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugāle	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Rumānija	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovēnija	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovākija	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Somija	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Zviedrija ⁽⁴⁾	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
Apvienotā Karaliste	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

⁽¹⁾ "Diffusion Restreinte / Beperkte Verspreiding" nav drošības klasifikācija Beļģijā. Beļģijā informāciju, kas apzīmēta ar "RESTREINT UE / EU RESTRICTED", apstrādā un aizsargā ne mazāk stingri kā ar standartiem un procedūrām, kas aprakstītas Eiropas Savienības Padomes drošības noteikumos.

⁽²⁾ Germany: VS = "Verschlusssache".

⁽³⁾ Francija savā valsts sistēmā neizmanto klasifikāciju "RESTREINT". Francijā informāciju, kas apzīmēta ar "RESTREINT UE / EU RESTRICTED", apstrādā un aizsargā ne mazāk stingri kā ar standartiem un procedūrām, kas aprakstītas Eiropas Savienības Padomes drošības noteikumos.

⁽⁴⁾ Zviedrija: drošības klasifikācijas marķējumu augšējā rindā izmanto aizsardzības iestādes un marķējumus apakšējā rindā – pārējās iestādes.